



Silencio

Marta Morgado ^{1, 2}

¿Silencio? ¿Y qué es el silencio?
¿Una palabra inventada por los oyentes?
¿Me explicas tú, lo que es el silencio?
¿Me miras así?
¿Es vivir en el silencio?
¿Ser sorda es ser silencio?
Voy al diccionario, hurgo en las últimas hojas
voy hasta la “S”... encuentro “sordo”:
“es aquél o aquella que no oye”
¿Soy aquella que no oye?
¿Es así que me ves?
Voy hasta “silencio”:
“ausencia de ruido”
¿ruido? ¿Y qué es el “ruido”?
Otra palabra de los oyentes.
No. Yo desconozco el silencio,
desconozco el ruido,
desconozco estas palabras.
¿Simplemente, no oigo?
Oigo sí, oigo mis manos, oigo las tuyas
estas manos mías son mi voz
son ellas las que encantan,
son ellas las que hacen escribir estas palabras,
son ellas las que hacen gestos,
¿Sabes lo que es el gesto?
Gestos son palabras esculpidas.
Mas el silencio y el ruido
¡Disculpa, pero no los conozco! ³

1. Marta Morgado es miembro de la Asociación Portuguesa de Sordos. La fotografía y el poema me los envió por el Prof. Francisco Goulão, desde Portugal.

2. Traducción: Alejandro Oviedo.

3. La versión original dice:
*silêncio? O que é silêncio?
uma palavra inventada pelos ouvintes?
explica-me tu, o que é o silêncio?
olhas-me assim?
a viver no silêncio?
ser Surda é ser Silêncio?
vou ao dicionário, folheio nas últimas folhas
vou ao “S”... encontro “Surdo”
“que ou aquele que não ouve”
sou aquele que não ouve?
é assim que me vês?
vou ao “silêncio”
“ausência de ruído”
ruído? O que é o “ruído”?
mais uma palavra do ouvinte.
não, desconheço o silêncio
desconheço o ruído
desconheço estas palavras.
simplesmente, não ouço?
ouço sim, ouço as minhas mãos, ouço as tuas
as minhas mãos é que são a minha voz
são elas que fazem encantar
são elas que fazem escrever estas palavras
são elas que fazem gestos,
sabes o que é o gesto?
gestos são palavras esculpidas.
mas silêncio e ruído
desculpe mas não os conheço!*